



Keum Suk Gendry-Kim

L'attente

Une famille coréenne brisée par la partition du pays



Futuropolis

L'attente

Récit et dessin de Keum Suk Gendry-Kim
Traduit du coréen par Keum Suk Gendry-Kim et Loïc Gendry



Futuropolis



sommaire

PAGE 5

도시를 떠나다

PAGE 17

두 친구

PAGE 49

내 고향 북녘땅

PAGE 71

혼돈의 시대

PAGE 95

그래도 행복했던 시간들

PAGE 115

1950년 전쟁

PAGE 143

남쪽으로

PAGE 169

살아 있어 줘서 고마워

PAGE 193

바다에 가다

PAGE 217

엄마의 영상 편지



Chapitre 1
Quitter la ville
도시를 떠나다



2020, ÎLE DE GANGHWA*.

J'AI ABANDONNÉ
MA MÈRE.



* NDT : GANGHWA EST UNE ÎLE SITUÉE SUR LA CÔTE OUEST DE LA CORÉE DU SUD, À PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE DE LA CORÉE DU NORD.

CE N'EST PAS DE MA FAUTE.



MON QUARTIER, DEPUIS QUELQUES ANNÉES, FAIT L'OBJET D'UN PROJET DE RECONSTRUCTION.



J'HABITAIS DANS UN IMMEUBLE DE TROIS ÉTAGES QUI COMPRENAIT PLUSIEURS APPARTEMENTS. LE PROPRIÉTAIRE DE L'IMMEUBLE CHANGEAIT TOUS LES ANS.



LORS DE MON ARRIVÉE, LE PRIX DE L'IMMEUBLE ÉTAIT DE QUATRE CENTS MILLIONS. UN AN PLUS TARD IL COÛTAIT CINQ CENTS MILLIONS. ET AU MOMENT DE NOTRE DÉPART, SEPT CENTS MILLIONS*.



QUI EST-CE?

JE SUIS LA PROPRIÉTAIRE.



PARDON?



*NDT : À TITRE INDICATIF, LA SOMME DE CENT MILLIONS DE WONS REPRÉSENTE 70 000 EUROS.



AH BON...
MAIS QUAND?



LA PROCHAINE FOIS,
PRÉVEZ-MOI DE VOTRE
VENUE, S'IL VOUS PLAÎT.



* NDT : LE JEONSE EST UN SYSTÈME PROPRE À LA CORÉE DU SUD. AU LIEU DE VERSER UN LOYER MENSUEL AU PROPRIÉTAIRE, LE LOCATAIRE EFFECTUE UN DÉPÔT FORFAITAIRE ALLANT DE 50% À 80% DE LA VALEUR MARCHANDE DU BIEN DANS LEQUEL IL HABITE. BIEN SÛR, CETTE SOMME LUI EST RESTITUÉE LORSQU'IL QUITTE LE LOGEMENT.

J'AIMAIS LA VILLE. JE NE VOULAIS PAS LA QUITTER.
QUAND JE SORTAIS DE CHEZ MOI, IL Y AVAIT TOUTES LES
COMMODITÉS. LES CAFÉS, LES RESTAURANTS,
LE SUPERMARCHÉ.



DÈS QUE JE ME LEVAIS,
JE ME RENDAIS DANS UN CAFÉ
POUR RELIRE LE TEXTE ÉCRIT
LA VEILLE ET LE CORRIGER.

LES TEXTES ÉCRITS
DURANT LA NUIT SONT
SOULENT TROP EMPREINTS
DE SENTIMENTALISME.



* SUR LES ENSEIGNES : MANHWA CAFÉ, BISTROT, UDONG, KARAOKE.

IL Y A VINGT ANS
QUE J'AI DÉBUTÉ
MA CARRIÈRE DE
ROMANCIÈRE.
J'AI PUBLIÉ
PLUSIEURS
OUVRAGES.



CERTAINS ONT
REMPORTÉ DES
PRIX LITTÉRAIRES.
D'AUTRES ONT
BÉNÉFICIÉ D'UN
BON RETOUR
DES LECTEURS.

MAIS COMMENT
EXPLIQUER QUE
JE NE POSSÈDE
PAS ENCORE DE
LOGEMENT À
MON NOM, À
L'ÂGE QUE
J'AI ?



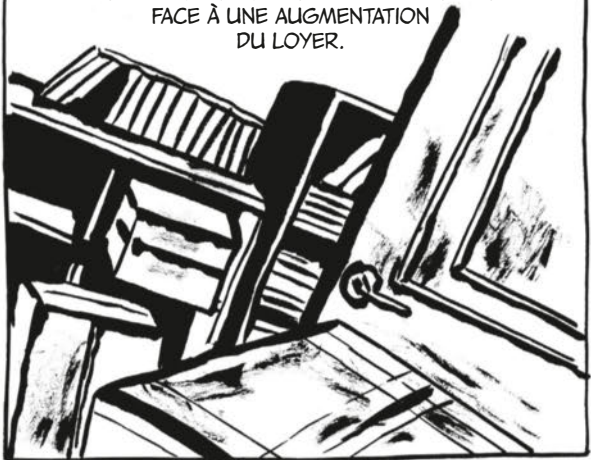




* SUR L'ENSEIGNE : PÂTES AUX COQUILLAGES.



JE NE VOULAIS PLUS HABITER DANS UN APPARTEMENT DONT CERTAINS ENDROITS ÉTAIENT COUVERTS DE MOISSURE. JE N'AVAIS PLUS ENVIE DE VIVRE DANS L'ANGOISSE DE DEVOIR FAIRE FACE À UNE AUGMENTATION DU LOYER.



AVEC LE MONTANT DE LA CAUTION, J'AI PU ACQUÉRIR UNE MAISON AVEC JARDIN À LA CAMPAGNE.



MA MÈRE EST RESTÉE EN VILLE.



MON GRAND FRÈRE HABITAIT DANS LE QUARTIER DE MA MÈRE. JE PENSais DONC QU'ELLE NE SERAIT PAS COMPLÈTEMENT SEULE.



JE ME RASSURais COMME JE POUVAIS AFIN DE NE PAS CULPABILISER.



LORSQUE J'HABITAIS À SÉOUL,
JE PASSAIS TOUJOURS DEVANT CHEZ ELLE POUR RENTRER.



SA CHAMBRE EST ALLUMÉE.
QU'EST-CE QU'ELLE FAIT SI TARD
LA NUIT ? ELLE N'ARRIVE PAS
À S'ENDORMIR ?

Chapitre 2
Deux copines
두 친구



JUILLET 2018.







